



# دليل برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بأنظام الساعات المعتمدة 2024-2025م

# برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بنظام الساعات المعتمدة

مدير البرنامج ورئيس قسم اللغة الصينية: أ.د/ حسنين فهمى حسين

منسق البرنامج: د/ إسراء محمود البيومى

مراجع البرنامج: أ.د/ نينت نعيم إبراهيم

د/ انجى عادل

## ❖ المحتويات

- 1- نشأة البرنامج
- 2- رسالة البرنامج
- 3- أهداف البرنامج
- 4- مواصفات الخريج
- 5- سمات تميز البرنامج
- 6- شروط الالتحاق بالبرنامج
- 7- المقررات الدراسية بالبرنامج
- 8- أنشطة البرنامج
- 9- برنامج الإرشاد الأكاديمي للطلاب
- 10- برنامج دعم المتفوقين والمتعثرين
- 11- التدريب الميداني
- 12- الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج
- 13- مجالات عمل الخريجين
- 14- آليات تلقي الشكاوى
- 15- طرق التواصل

## ❖ نشأة البرنامج



تعتبر كلية الألسن بجامعة عين شمس هي الكلية الرائدة على مستوى الشرق الأوسط في مجال تدريس الترجمة بنوعيتها التحريرية والفورية طبقاً لرؤية وقاعدة علمية معترف بها باستخدام التكنولوجيا المتطورة والبرمجيات الحديثة والمعدة لذلك بواسطة شركات عالمية متخصصة في إنتاج هذه البرمجيات ومتوفر لها أعضاء هيئة التدريس ومعاونين قادرين على الإستخدام الأمثل لهذه البرمجيات. وفي ظل إحتياج سوق العمل إلى مترجمين ومتخصصين في اللغة قادرين على المنافسة في مجال الترجمة المتخصصة من اللغة العربية وإليها، والعمل في مجالات السياحة والإعلام والصحافة والاستثمار والمنظمات المحلية والدولية والمشاركة في المؤتمرات العالمية، تم إنشاء برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بنظام الساعات المعتمدة، لتلبية حاجة سوق العمل لتقديم كوادر بشرية متخصصة في مجال الترجمة المتخصصة في كافة المجالات.

الشيخ رفاعة الطهطاوي (1216 - 1873) مؤسس كلية الألسن

يتميز البرنامج بوجود نخبة من أعضاء هيئة التدريس اللذين يتمتعون بإسهامات كبيرة على المستوى المحلي والدولي.



## ❖ رسالة البرنامج

تقديم برنامج تعليمي متميز يتبنى الإبداع وفق معايير الجودة لتلبية إحتياجات سوق العمل وخدمة المجتمع، لدعم الروابط المصرية العربية ثقافياً وعلمياً بالصين، وذلك عن طريق تنمية مهارات الترجمة والقدرات البحثية، لتخريج كوادر من المترجمين والباحثين المتخصصين في كل ما يتعلق بمجالات الترجمة المتخصصة.

## ❖ أهداف البرنامج

1. إعداد كوادرن من المترجمين المحترفين في مجالات الترجمة المتخصصة، قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والاقليمي والدولي.
2. إعداد متخصصين للوظائف المختلفة التي تحتاج إلى مهارات الترجمة التحريرية.
3. إعداد كوادرن على الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالطب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوه.
4. صقل مهارات الطالب في اللغة العربية، من خلال التطبيق الصحيح لقواعد اللغة والتعرف على الأخطاء الشائعة في لغته الأم، مما يسهل مهاراته في الترجمة.
5. إعداد كوادرن على اكتساب مهارات لغوية متعمقة ومتخصصة لرفع كفاءتهم في كتابة المقال والترجمة التحريرية.
6. تنمية المهارات المهنية للدارسين من خلال التدريب المكثف على الترجمة التحريرية، بهدف إعداد كوادرن من المترجمين تفي باحتياجات سوق العمل.
7. تخريج كوادرن جديدة قادرة على استيعاب التكنولوجيا الحديثة واستخدامها في الترجمة.
8. إعداد جيل من الباحثين قادر على تفعيل التعلم الذاتي وعلى إدارة الوقت لتحقيق الهدف.



# ❖ مواصفات الخريج:

## أولاً: علمية أكاديمية:

1. إجادة اللغة الصينية قراءة وكتابة وتحديثاً.
  2. قراءة الأدب قراءة واعية تتيح للطالب فرصة التعرف على أهم الكتاب والنصوص الأدبية التي تمثل عصوراً مختلفة في ثقافة اللغة الصينية.
  3. فهم الخصائص المميزة للنصوص الأدبية والتيارات والأجناس الأدبية المختلفة.
  4. ترجمة النصوص المتنوعة (سياسية وعلمية واقتصادية... الخ) ترجمة دقيقة وأمانة وواعية.
  5. إجادة اللغة العربية من قواعد وأدب ونصوص ومراجع ومطالعات على النحو الذي يمكنه من الترجمة من وإلى اللغة العربية.
  6. تحليل بنية ومستوى ووظائف الخطاب في اللغة الصينية.
  7. التفاعل الإيجابي مع الثقافات الأخرى مع الحفاظ على هويته الثقافية القومية.
  8. إجادة اللغة الإنجليزية إلى جانب اللغة الصينية.
  9. كتابة البحوث العلمية المبتكرة والالتزام بالأمانة العلمية والنزاهة البحثية.
  10. استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة والحاسب الآلي.
  11. التحليل النقدي والتفكير المنطقي والإبداع.
  12. توظيف المعرفة لخدمة أهداف مجتمعية.
- دليل برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بنظام الساعات المعتمدة 2025-2024م

## ❖ تابع مواصفات الخريج:

### ثانياً: قومية / ثقافية

1. تحقيق إنجازات على المستوى الشخصي والأكاديمي موجهة لخدمة المجتمع.
2. التحلي بروح المبادرة والوازع الثقافي والإنساني لأن يسهم في التنمية الفكرية والثقافية في مجتمعه.
3. وضع المعرفة في إطار أخلاقي يستهدف خدمة الإنسانية.
4. الربط بين المعارف المختلفة.
5. التحلي باحترام الرأي الآخر وثقافته وقبول الآخر المختلف.
6. التفاعل في المشروعات الحضارية مثل (الترجمة والبحث العلمي والدراسات اللغوية والأدبية والنقدية والدراسات المقارنة) والتي تهدف إلى دعم التواصل بين الكلية والكليات المماثلة داخل وخارج الوطن وكذا المؤسسات الثقافية ومنظمات المجتمع المدني.
7. الوعي بدوره الهام في حوار الثقافات.

## ❖ سمات تميز البرنامج

- ❑ يتم تدريس برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بكلية الألسن التي تم اعتمادها في 2014-2015.
- ❑ برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بقسم اللغة الصينية كلية الألسن هو الأول من نوعه على مستوى الجامعات المصرية حيث تم بدء الدراسة في البرنامج في العام الجامعي 2016-2017 .
- ❑ تقع كلية الألسن داخل حرم جامعة عين شمس في ميدان العباسية وسط محافظة القاهرة، في موقع يتميز بأكبر كثافة سكانية، بينما تقع الكليات الأخرى في محافظات أخرى أقل في الكثافة السكانية.
- ❑ يتوافق البرنامج مع إحتياجات سوق العمل.
- ❑ يتزايد إقبال الطلاب كل عام على البرنامج، كما يتزايد عدد الطلاب المحولين من الأقسام الأخرى والكليات الأخرى.

## ❖ سمات تميز البرنامج

- ❑ يقدم معهد كونفوشيوس بجامعة عين شمس دورات تدريبية بالتعاون مع جامعات صينية، تساعد طلبة البرنامج في رفع مستواهم في اللغة الصينية
- ❑ يوجد قبول من الطلاب الوافدين من دول أخرى على البرنامج؛ فهناك طلبة ملتحقين في هذا البرنامج من السودان وفلسطين والعراق.
- ❑ هناك تدريب ميداني بالبرنامج يساعد الطلاب على اكتساب المهارات المختلفة في سوق العمل من خلال التدريب على أرض الواقع في أماكن العمل المختلفة، وهو شرط تخرج.
- ❑ يتميز البرنامج بوجود نخبة من أعضاء هيئه التدريس الذين يتمتعون بإسهامات كبيرة على المستوى ال محلي الدولي؛ فمنهم من تقلدوا مناصب دبلوماسية. وهناك أيضا عدد من السادة أعضاء هيئة التدريس يتولون مناصد وكلاء وعمداء داخل الكلية، وجدير بالذكر منهم من يتولى مناصب وروساء أقسام في الجامعات الأخرى، كما يشرف القسم عدد من الاساتذة المتميزين الحاصلين على جوائز محلية ودولية.
- ❑ تتنوع المدارس العلمية لأعضاء هيئة التدريس القائمين بتدريس المواد الخاصة بالبرنامج بما يتفق مع محتوى المقررات، حيث يوجد بالبرنامج عدد من الأساتذة ممن حصل على الدكتوراه من الصين.

## ❖ سمات تميز البرنامج

- ❑ كما يوجد بالقسم تخصص نادر وهو الترجمة المتخصصة مما يساعد على تميز خريجي القسم.
- ❑ يوجد أعضاء متميزون في الهيئة التدريسية لهم المؤهلات والخبرات والدورات التدريبية المحلية والدولية.
- ❑ تم تحويل المناهج الورقية إلى مناهج الكترونية على منصة الكلية للتعليم الإلكتروني، وذلك في إطار تطبيق التعليم الإلكتروني.
- ❑ تم ميكنة نتائج طلاب البرنامج ضمن نظام ميكنة الكلية UMS
- ❑ لا يتعدى عدد الطلاب في كل فصل 30 طالباً.
- ❑ تتناسب قاعات الدراسة مع إعداد الطلاب.
- ❑ يوفر المناخ الصحي (التهوية/ الإضاءة/ النظافة/ الأدوات التكنولوجية) في المباني والمعامل المخصصة للبرنامج.

## ❖ سمات تميز البرنامج



## ❖ سمات تميز البرنامج

- ❑ توفر الكتب والمراجع في مكتبة الكلية ومكتبة ركن اللغة الصينية.
- ❑ اتصال مكتبة الكلية بالمكتبة الرقمية للجامعة.
- ❑ استخدام قاعة المؤتمرات وقاعة الترجمة الفورية بالكلية لعقد أنشطة البرنامج.
- ❑ توفير قاعات مجهزة بأحدث الوسائل التكنولوجية لعقد الاختبارات الإلكترونية.



## ❖ سمات تميز البرنامج

□ استكمالاً لمسيرة إنجازات وتميز البرنامج، تم اعتماد برنامج ليسانس الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بنظام الساعات المعتمدة من الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد في يونيو ٢٠٢٣ م.





## ❖ شروط الالتحاق بالبرنامج

1. الحصول على شهادة إتمام الثانوية العامة المصرية أو شهادة معادلة معترف بها من المجلس الأعلى للجامعات المصرية.
2. تخضع شروط الالتحاق بالبرنامج للقواعد التي تحددها الكلية والقسم المختص.
3. يجتاز الطالب اختبار شفوي ولا يقبل الطالب في البرنامج إلا بعد أن يجتاز إمتحان القبول بنسبة لا تقل عن 60%.
4. تخضع شروط الالتحاق بالبرنامج بالنسبة للطلاب غير المصريين للقواعد التي تطبق على الطلاب الوافدين.

## ❖ المقررات الدراسية

| الساعات  | النسبة المئوية | طبيعة العلوم                                |
|----------|----------------|---------------------------------------------|
| 16 ساعة  | 11.1%          | 1. العلوم الأساسية (اللغة العربية)          |
| 12 ساعة  | 8.3%           | 1. العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية) |
| 96 ساعة  | 66.7%          | 1. علوم التخصص                              |
| 4 ساعات  | 2.8%           | 1. بحث                                      |
| -----    | متطلب تخرج     | 1. تدريب ميداني                             |
| 16 ساعة  | 11.1%          | 1. متطلبات الجامعة                          |
| 144 ساعة | 100%           |                                             |

## ❖ أنشطة البرنامج

### أولاً: الأنشطة التي تقدمها المؤسسة لطلاب البرنامج:

- توفر المؤسسة الموارد الملائمة لتلك الأنشطة من حيث الأماكن والتجهيزات والإشراف.
- يمارس الطلاب الأنشطة الطلابية المتعددة التي تقدمها المؤسسة والتي تساعد على تنمية مواهبهم وإبراز قدراتهم الإبداعية منها الفني- الاجتماعي- الجواله- الثقافي- العلمي- الرياضي والرحلات.

## ❖ تابع أنشطة البرنامج

### ثانياً: الأنشطة التي يقدمها البرنامج، ومنها:

1. مسابقة مصر تتغنى.
2. مسابقة الرواية الصينية القديمة.
3. مسابقة الشعر.
4. مسابقة المقال.
5. الندوة الثقافية.
6. اليوم الثقافي الصيني.
7. مسابقة جسر اللغة الصينية والتي تتم تحت رعاية الجانب الصيني وعلى مستوى الجامعات المختلفة لدارسى اللغة الصينية.
8. مسابقة كأس السفير لإلقاء القصة .
9. مسابقة الإسكتش.
10. المناظرة العالمية.
11. إتاحة الفرص للإشتراك فى معسكرات صيفية وشتوية بالصين.

## ❖ الإرشاد الأكاديمي:

1. يوجد نظام الإرشاد الأكاديمي لبرنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية"، حيث يتم تحديد مرشداً أكاديمياً من بين أعضاء هيئة التدريس لكل مجموعة من الطلاب.
2. يقوم المرشد بمتابعة الطالب أثناء الفترة المقررة للتسجيل في كل فصل دراسي لمعاونتهم على إختيار المقررات التي يدرسونها في الفصل الدراسي. ومتابعة إستيفائه للمقررات المطلوبة من خلال إستمارة التسجيل العامة والتي يحتفظ بها المرشد الأكاديمي لمتابعة الطالب في كل فصل دراسي.
3. متابعة تحصيل الطالب في دراسته عن طريق الإتصال والتعاون مع أساتذته ومعاونته في التغلب على أية صعوبات تواجهه.
4. الموافقة على الإجراءات التي يقوم بها الطالب بالنسبة للتسجيل والعبء الدراسي، والحذف والإضافة للمقررات، والإنسحاب من الدراسة وما إلى ذلك، والتحقق من أن كل هذه العمليات في مصلحة الطالب.
5. رعاية الطلاب الموضوعين تحت المراقبة الأكاديمية، والموقوفين عن الدراسة.
6. إبداء الرأي من الناحية الأكاديمية والاجتماعية في شأن الطلاب الذين يقدمون إلتماسات إلى مجلس إدارة البرنامج.

# ❖ برنامج دعم المتفوقين والمتعثرين:

- يوجد بالبرنامج برنامج لدعم المتفوقين والمتعثرين يعمل بآلية محددة لدعم الطلاب المتفوقين والمتعثرين.
- يهدف البرنامج لتحقيق رؤية ورسالة وأهداف البرنامج، والتأكد من اكتساب جميع الطلاب للمعارف والمهارات الذهنية والعلمية المرجوة من البرنامج.
- تحقيق الشعور بالرضا لدى الطالب المتفوق ودعمه وتشجيعه على مواصلة تفوقه وتنمية مهاراته بما يصب في النهاية في مصلحة نفسه والمجتمع ، وذلك من خلال تكريمهم ومنحهم شهادات تقدير ومنح دراسية، او المشاركة في المعسكرات الدولية.
- تعزيز القدر الإبداعي لدى الطالب وتأهيل جيل من الباحثين قادر على مواجهه المشكلات والتكيف مع متغيرات الحاضر والمستقبل ، من خلال حث الطلاب على المشاركة في مختلف الأنشطة والمسابقات بما يتناسب مع مهاراتهم الإبداعية واللغوية.
- توفير الفرصة المناسبة للتحصيل الدراسي لدى الطلاب المتعثر دراسياً ومساعدته على تجاوز العقبات بما يمنع من تكرارها وشعوره بالإحباط والاختناق وذلك عن طريق عقد محاضرات تقوية لهم وأخرى تعويضية وذلك ، المساعداتهم وتشجيعهم ورفع الروح المعنوية لديهم.



## ❖ التدريب الميداني:

التدريب الميداني هو نوع من التوظيف المؤقت الذي يركز على التدريب الوظيفي أكثر من التوظيف فسه. وقد يكون التدريب شرطاً من شروط الوظيفة ويكون لفترة محدودة. وتتعاون كلية الألسن وأقسامها العلمية مع الشركات والمؤسسات الحكومية والخاصة، نظراً لحاجة سوق العمل، وذلك من أجل تدريب الطلاب على ممارسة تخصصاتهم خلال فترة الدراسة الجامعية في إطار ضوابط محددة وإشراف مشترك بين الكلية وجهة التدريب و يتيح التدريب الفرصة للطلاب للاحتكاك بسوق العمل أثناء الدراسة الأكاديمية النظرية مما يكسبهم مهارات تؤهلهم لتلبية احتياجات واقع العمل الوظيفي مثل مهارات التعلم الذاتي وتحمل المسؤولية والعمل الجماعي والتعامل مع الزملاء والاتصال والدقة والسرعة في إنجاز الأعمال ومعالجة المشاكل والالتزام بالمواعيد، وقد يتدرب الطالب أثناء العام الدراسي أو في الأجازة الصيفية وهذا الأمر متروك لهم مع مراعاة عدم التغيب عن المحاضرات أثناء العام الدراسي.

## ❖ التدريب الميداني:

يحقق برنامج التدريب الميداني المهارات المستهدفة لطلاب البرنامج بفاعلية كبرى، وبخاصة المهارات المهنية والمعارف العامة، حيث يسهم التدريب الميداني في:

- تنمية الخبرات، والقدرة على إدارة الوقت، وكيفية التعامل مع المشكلات، وتطبيق أحدث الأساليب التقنية، والقدرة على العمل في فريق، ومهارة العرض والاتصال الفعال، والإطلاع على أحدث المستجدات والثقافات الجارية.
- يوفر لجهة التدريب كوادراً من الطلاب ذوي الكفاءة لإنجاز الأعمال المختلفة مثل الترجمة، والتواصل باستخدام اللغات الأجنبية المختلفة، واستخدام برامج الحاسوب، ومهارات الأرشفة والحفظ واستقبال الزوار، وتحضير الندوات والمؤتمرات المحلية.
- يكسب الطالب القدرة على إدارة العمل والتعلم الذاتي.
- يمنح الطالب فترة من التجربة العملية في مجال التخصص.
- يعد فرصة للطلاب للتعرف على المؤسسات التي سيعمل بها مستقبلاً.
- تطوير المناهج والمقررات بالكلية في ضوء التغذية الراجعة من التدريب.

## ❖ الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج:

يمنح البرنامج درجة:

**ليسانس الألسن في "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية"**

# ❖ مجالات عمل الخريج:

## تؤهل الدراسة خريجي البرنامج للعمل في المجالات التالية:

- ١- الهيئات والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المحلية منها والدولية.
- ٢- شركات القطاع الخاص بكافة أنواعها والشركات متعددة الجنسيات.
- ٣- مراكز الترجمة بالوزارات والقطاعات المختلفة.
- ٤- أقسام الترجمة والتحرير.
- ٥- الهيئات الدبلوماسية والمنظمات الدولية.
- ٦- السياحة.
- ٧- خطوط الملاحة الجوية والبحرية.
- ٨- دور النشر والطباعة المحلية والعالمية.
- ٩- وسائل الإعلام المختلفة: صحافة وإذاعة وتلفزيون ووكالات الأنباء المحلية والعالمية وشبكة المعلومات الدولية.
- ١٠- مراكز الترجمة بالوزارات المختلفة ومن بينها على سبيل المثال: الثقافة، الخارجية، والإعلام، والسياحة، والدفاع.
- ١١- إدارات العلاقات العامة بالمؤسسات المختلفة ومن بينها البنوك.
- ١٢- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
- ١٣- قطاع التعليم بالمرحلة الجامعية وما قبلها.
- ١٤- سائر الأعمال والمهن التي تتطلب بشكل أساسي إتقان اللغة.

## ❖ تلقي الشكاوي:

يحرص البرنامج على سماع آراء ومقترحات وشكاوى الطلاب، ويتم تلقي الشكاوى من الطلاب عن طريق:

- 1- المرشد الأكاديمي
- 2- منصة الكلية للتعليم الإلكتروني
- 3- رئيس قسم اللغة الصينية
- 4- المؤتمر العلمي
- 5- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب
- 6- صندوق الشكاوى بالكلية

## ❖ طرق التواصل:

لمزيد من المعلومات يمكن التواصل عن طريق:

➤ صفحة القسم على فيس بوك

الجروب الرسمي لقسم اللغة الصينية بكلية الألسن (نظام الساعات المعتمدة)

➤ البريد الإلكتروني الخاص بالبرنامج

[chinese.department-ch@alsun.asu.edu.eg](mailto:chinese.department-ch@alsun.asu.edu.eg)

